

“ALGUNAS PALABRAS EN GUANCH”

- Una nueva aportación valiosa a la Bibliografía Canaria registramos hoy con verdadera complacencia. Se trata de la obra en dos tomos titulada “ALGUNAS PALABRAS EN GUANCH”, de la que es autor el prestigioso ingeniero alemán y erudito filólogo Carl Graebel, cuya edición privada, de cien ejemplares, ha sido impresa pulcramente en la imprenta de Francisco Colombo, de la ciudad de Buenos Aires.

El primer tomo, de 203 páginas, vió la luz pública en el año 1938; y el segundo, de 556 páginas, dedicado al Profesor de Filología en la Universidad de Strassburg, Dr. Karst, apareció en 1939. Ambos tomos publicáronse primeramente en fascículos.

“Algunas Palabras en Guanch” es una obra de feliz concepción, notable por su originalidad, erudición y técnica lingüística en la que el autor, Carl Graebel, vertebra hábilmente sus profundos conocimientos filológicos y sus simpatías por los problemas canaristas en un estudio que le prestigia sobradamente. Y más es su mérito si pensamos en que estos estudios han sido hechos muy lejos de Canarias, y, por lo tanto, en un medio pleno de escollos para estas difíciles tareas, por carecer de múltiples elementos de obligada e indispensable consulta, además de otros factores muy dignos de tener en cuenta en esta clase de trabajos. Sin embargo, todo ello se ha sorteado, dentro, claro está de la difícil estructura morfológica de los idiomas **guanche** y **canario**.

En este estudio se subraya cómo la letra **T** es la letra inicial predominante en las palabras usadas por los aborígenes, y como de los 2.953 vocablos recogidos por el Doctor Chil, 239 empiezan por **t**, en la isla de Gran Canaria; y 457 en la de Tenerife, alcanzando el número de 759 vocablos los que inician su escritura con la letra **t**, tan característica en el habla de los pueblos correspondientes a los territorios del Norte de Africa.

(En el estudio lingüístico que nos ocupa aparece el texto, primeramente en español, y, a continuación, en alemán, exponiéndose las analogías y semejanzas existentes entre el primitivo idioma del pueblo cromagnon canario-guanche y el del antiguo pueblo germánico.

Llevado de sus afectos al problema lingüístico canario llega a entusiasmarse de tal forma que busca analogías entre términos o vocablos guanches-canarios y nombres mitológicos y de las épocas heroica e histórica de las culturas del Mediterráneo oriental.

En las páginas 485 a 488 del tomo II acepta apreciaciones o formula objeciones a G. Marcy. Profesor de la Escuela de Altos Estudios Marroquies de Argel. Por ejemplo en los nombres **Iballa** y **Hautacuperche**, explicados por el sabio francés en su estudio “El apóstrofe dirigido por **Iballa**”.

Carl Graebel estudia comparativamente los términos, raíces, prefijos y sufijos de los vocablos guanches, acompañando explicaciones eti-

mológicas a veces un tanto extrañas. Graebel, afirma a través de su obra que "si debemos buscar parientes entre guanches y bereberes, cree que los más próximos serían los **tuaregs**".

Actualmente se ocupa el ingeniero Graebel en preparar su tercer tomo, que contendrá, según nos afirma en carta recién recibida, más de cien palabras o términos nuevos. Dicho volumen pasará de las 800 páginas. Igualmente los tomos cuarto (*Frasas en Guanch*) y quinto (*Suplemento al tomo II, "El valor fonético y numérico de la letra "B"*).

En la imprenta tiene en la actualidad el libro "Los Guanches, un pueblo de 15.000 años". Es un nuevo libro introductorio al problema **Guanch** en el que se pone de relieve la importancia de este idioma desde el punto de vista histórico, geográfico y lingüístico, no solo para el conocimiento de la Prehistoria del Norte de Africa y de la Europa Occidental, sino también para el estudio comparativo de los idiomas bereberes, neo-latinos, germanos occidentales, irlandeses e indoeuropeos. Es un trabajo en el que vertebra la situación geográfica, histórica, geológica, arqueológica, antropológica y legendaria del Archipiélago Canario, y de sus primitivos habitantes. Contiene asimismo algunos estudios lingüísticos sobre los vocablos **GUAN**, **Guanche**, **Menhir**, **anta**, **Dolmen**, **eromlech**, **Icod**, **Vaca**, **Guara**, **iguida**, **Iguan**, **Idafe**, **Quegnerte**, **Guan taro**, **Ajeliles**, **juxaques**, **aventamares**, **Zonzamas** y **Gáldar**.

Resultado de estos estudios es la determinación lingüística de los tres elementos étnicos proclamados por **Chil**, **Verneau**, **Meyes**, **Luschan**, y otros. A igual que las anteriores publicaciones del autor aparecerá el texto en español y en alemán.

Carl Graebel, estudioso y fecundo escritor, que trabaja pacientemente en el silencio y en lejanas tierras, por desentrañar el enigma del idioma guanche-canario, no puede dejar de conocer el manuscrito que sobre Canarias escribiera en 1590 el cremonés Leonardo Turriano, ingeniero militar al servicio de la cesárea voluntad de Felipe II; manuscrito que se conserva en la Biblioteca de la Universidad de Coimbra; y, particularmente, la última publicación del sabio etnólogo Dr. Dominik Josef Wölffel, Director del Museo Etnológico de Viena, editada en Leipzig, 1940, por K. F. Koehler, Colección del Profesor de la Universidad de Berlín, Herrman. En dicha publicación, titulada "Las Islas Canarias y sus primitivos habitantes", después de copiar el manuscrito de Turriano, hace el Dr. Wölffel un erudito estudio del mismo, contribuyendo una vez más a enriquecer el caudal idiomático de los aborígenes canarios. Esta obra, de alto valor histórico-arqueológico, relaciona no sólo las culturas mediterráneas con las de las Islas Canarias, sino que a su vez recoge diversos vocablos antiguos, supervivencias del primitivo idioma del pueblo cromagnon-canario y de los pueblos bereberes y negriticos.

Otro material que Carl Graebel debe conocer y pesar en sus estudios y preocupaciones lingüísticas es el relativo a las inscripciones o letreros de la Cueva de Belmaco, en la isla de la Palma; los letreros y signos de la isla del Hierro, así como los de Cuatro Puertas y Barranco de Ba-

los, en la isla de Gran Canaria, etc., donde encontrará las escrituras ideográficas y alfabéticas, cuyos caracteres de estrecha analogía y semejanza con las de Tugga y otros pueblos de cultura mediterránea le permitirán, sin duda alguna, resolver enigmas fonéticos.

La obra de Carl Graebel, fecunda y compendiosa, constituye un magistral trabajo técnico que servirá algún día de base firme para reconstituir el Diccionario de la lengua guanche-canaria. Ella responde a un esfuerzo digno del mayor elogio y reconocimiento. Quien quiera adentrarse por el vasto y poco explorado campo de la lengua de la raza autóctona canaria tendrá que recurrir forzosamente a la consulta de la obra del erudito alemán, la que por su orientación y acopios de datos está llamada a prestar un señaladísimo servicio a los estudios canarios, estudios que hoy parecen renacer en el Archipiélago Afortunado con bríos y nuevo espíritu al calor de la revalorización de los problemas histórico-arqueológicos nacionales. Al conocimiento de tan interesantísimos problemas canaristas debe asomarse el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, de reciente creación, para que no sean solamente los sabios extranjeros como Berthelot, Verneau, Marcy, Wolfel, etc., los que con mayor empeño y devoción han estudiado los problemas arqueológicos, antropológicos e históricos de las Islas.

Y, últimamente, sólo nos resta decir que el autor Carl Graebel ha recibido numerosas felicitaciones, entre ellas las de prestigiosos académicos. El renombrado escritor hispano-americano Enrique de Gandía, al hablar de la obra "Algunas palabras en Guanch" dice: "Este libro ha de ser comentado con grandes elogios en España, y, en general, en Europa. En nuestro país, donde no existen especialistas sobre estos temas, no tendrá, ni lejanamente el eco que merece. Pero V. debe estar satisfecho de haber cumplido un estudio de primer orden que coloca su nombre entre los filólogos más destacados". El Profesor de Filología de la Universidad de Strassburg, Dr. Karst, ha calificado la obra de Carl Graebel como "obra monumental y única en cuanto al ambiente libio-atlántico". La Universidad de Harwad, la Biblioteca del Congreso de Washington, y la Sociedad de Ciencias, Letras y Artes EL MUSEO CANARIO, de Las Palmas de Gran Canaria, de la que es el autor Miembro Correspondiente, han dedicádole sentidos elogios y calurosas felicitaciones en conferencias y sesiones académicas, singularmente esta última, con motivo del acto inaugural del Curso de Enseñanzas Canarias. (1).

Al subrayar y hacernos eco de la producción investigadora y erudita del pasado de las Islas Canarias por el lingüista Carl Graebel, y su valiosa aportación a la Bibliografía Isleña, enviámosle nuestra felicitación más sincera con el aliento fervoroso para que prosiga la difícil tarea emprendida que tanto le honra y nos honra.

Sebastián JIMENEZ SANCHEZ.

(1) Discurso inaugural pronunciado por el Dr. Alberto García Ibáñez, Presidente de El Museo Canario.